

Elisabetta, Regina d'Inghilterra, by Gioacchino Rossini
Odyssey Opera, March 2020
Prepared by Danielle Sinclair
January 13, 2020

ATTO PRIMO

SCENA PRIMA

CORO

Più lieta, più bella
apparve l'aurora;
malefica stella
dal cielo sgombrò.
Del raggio di pace
il sole s'indora;
di Marte la face
estinta restò.

NORFOLK

(Oh voci funeste,
che aborre quest'alma!
La rabbia m'investe:
più calma non ho.)

CORO

Udite... S'avanza
l'invitto campione,
de' cori speranza
delizia d'Albione,
d'Elisa sostegno,
del regno splendor.

NORFOLK

(Che smania! che affanno!
Destino tiranno!
Avvampo di sdegno,
m'uccide il dolor.)

GUGLIELMO (*tirando Norfolk in disparte*)

Nel giubilo comun, signore, tu solo
parte non prendi in sì felice giorno?
Perché? Rimira intorno:
vedi qual gioia a ognun siede sul ciglio.

NORFOLK

(Importuno!) Guglielmo,
s'io godo al comun bene,
lo sa il Ciel, tu lo sai, che appien conosci
il sensibil mio cor.

GUGLIELMO

(Così potessi
ignorar qual tu se'.)

NORFOLK

Ma in veder che a' trofei

ACT ONE

SCENE FIRST

CHOIR

The dawn has never appeared
more beautiful,
an evil star has been swept
from the sky.
The sun is lit
by the golden ray of peace,
Mars' fiery torch
is extinguished.

NORFOLK

(Oh dread voices,
that my soul abhors!
Such anger overcomes me,
I can find no peace.)

CHOIR

Listen ... the champion approaches,
undefeated,
the hope of our hearts,
the delight of Albion,
Elisa's support,
and the glory of the kingdom .

NORFOLK

(What fury! What anguish!
Tyrannical fate!
What blazing rage,
what murderous pain.)

WILLIAM (*pulling Norfolk aside*)

My lord, why do you take no part in the jubilation on
this happy day?
Why? Look around you:
every face shines with what joy.

NORFOLK

(Nuisance!) William,
Heaven knows,
and you know as well,
that my heart shares in this rejoicing.

WILLIAM

(If I didn't know
what you really are.)

NORFOLK

It troubles me deeply to know

dell'anglico valore
parte io non ho, mi reca affanno al core.
Nella anime ben nate di generosa invidia nasce talor
l'affetto. Oh, qual contento per Norfolk or saria se di
Leicester al temuto brando questo brando si fosse
accompagnato! Mi privo di tal ben mi volle il fato.
(Dissumilar conviene.)

GUGLIELMO

Osserva; a noi sen viene ilare la Regina.
A lei ti mostra lieto, se il puoi.
Vinci te stesso, e spera.
Forse un dì della gloria aperto a te il sentier,
potrai del regno

NORFOLK

Non piu, Guglielmo.

GUGLIELMO

(Io ti conosco, io ti conosco, indegno!)

SCENE II

CORO

Esulta, Elisa, omai
in giorno sì beato.
Cangiò sembianza il fato;
tutto cangiò per te.
L'invitto eroe vedrai,
deporti i lauri al pie'.

ELISABETTA

Quant'è grato all'anima mia
il comun dolce contento!
Giunse infine il bel momento
che c'invita a respirar.

CORO

Dopo tante rie vicende,
real donna, a pace in seno
tu ritorni a respirar.

ELISABETTA

Questo core ben lo comprende,
palpitante dal diletto.
Rivedrò quel caro oggetto
che d'amor mi fa brillar.

CORO

Possa ognor, felice appieno,
teco l'Anglia giubilar.

ELISABETTA

Grandi del regno, è questo
il più bel giorno di mia vita.
Alfine Coronò la vittoria agli Angli il crine.
Del forte duce, a cui deve la patria
ogni suo ben, risuona
ovunque il nome, e tanta fama ei gode,

that I have had no part in winning
these trophies of English valor.
Even well-born souls may feel a generous envy.
Oh, how happy would I be if my sword had also
accompanied Leicester's!
But Fate has denied me such a boon.
(Deception is advisable.)

WILLIAM

See; the Queen approaches in good humor.
Be merry for her sake, if you can.
Get hold of yourself, and hope.
Perhaps one day the path of glory shall open to you,
or even of the kingdom

NORFOLK

That's enough, William.

WILLIAM

(I know you, unworthy man!)

SCENE II

CHOIR

Rejoice, Elisa,
on such a happy day.
The face of Fate has changed;
everything has changed for you.
The invincible hero
shall lay his laurels at your feet.

ELIZABETH

Such sweet shared happiness
is like a balm to my soul!
The day has finally arrived
when we may again breathe freely.

CHOIR

After so many vicissitudes,
dear Queen, you may again
breathe peacefully.

ELIZABETH

My heart understands,
it beats with such joy.
I shall again see that dear one
who has ignited my heart.

CHOIR

May England, full of happiness,
rejoice along with you.

ELIZABETH

Noblemen of the kingdom,
this is the greatest day of my life.
At long last, England has been crowned by Victory.
The name of our commander,
to whom this country owes so much, echoes everywhere,
and he enjoys such fame

che al suo merto è minor qualsiasi lode.
Pur da noi non si lasci
d'onorar la presenza
di sì nobil campion. Qui lo scortate.

GUGLIELMO
Ei s'affretta al tuo piè.

ELISABETTA
(Qual gioia!) Andate.

SCENE III

CORO
Vieni, o prode, qui tergi i sudori;
con gli olivi di pace gli allori
vieni il crine onorato a fregiar.
Tutto cede al tuo braccio possente;
per te riede ogni volto ridente;
per te cessa ogni lungo penar.

LEICESTER
Alta Regina, invano
lo Scotto altero al nostro ardir si oppose.
Col nome tuo sul labbro
gli Angli pugnarono, e, al rimbombar delle armi,
dal vincitor l'udia
il nemico guerrier mentre perìa.
Di rea discordia omai
spenta è la face.
Al tuo poter soggiace
chi spezzarlo tentò.
D'uopo non hai
più del nostro valore; onde al tuo piede
del comando delle armi,
che degnasti affidarmi, eccoti il segno.
Esulti Elisa e teco esulti il regno.

ELISABETTA
Giovane eroe, quanto per me facesti,
quanto a pro della patria usò finora
del tuo gran cor la fede,
d'ogni dono è maggior, d'ogni mercede.
Obliarlo non so. Ti appressa. Intanto
abbiti questo pegno
della grata alma mia.

LEICESTER
Oh generosa!

NORFOLK
(Oh rabbia!)

MATILDE
(Oh gelosia!)

LEICESTER
Questi, sovrana eccelsa,
germi di chiara stirpe illustri ostaggi,

that all praise is unworthy of his merit.
But we shall nevertheless
honor the presence
of so noble a champion. Let him be brought forth.

WILLIAM
He hastens to your side.

ELIZABETH
(What joy!) Go.

SCENE III

CHOIR
Come, o brave one, here your labors cease;
let us crown your honored brow
with olive wreaths and laurels.
Everything yields to your mighty arm;
for you every shining face wears a smile;
for you all suffering shall cease.

LEICESTER
Great Queen,
the proud Scot resisted our daring, but in vain.
The English fought with your name on their lips,
and amid the echo of arms,
it was also heard from the victor
by the enemy warrior as he perished.
The torch of this unrighteous disagreement
is extinguished.
Those who challenged your power
are under your rule.
You no longer need our valor;
so we lay at your feet
the symbol of command
that you had entrusted to me.
Rejoice, Elisa, and the kingdom rejoices with you.

ELIZABETH
Young hero, what you have done for me,
and what your loyal heart has done for your country
are greater than any gift,
than every reward.
I shall never forget it. Approach.
In the meantime take this pledge
of my grateful heart.

LEICESTER
How generous!

NORFOLK
(What anger!)

MATILDA
(What jealousy!)

LEICESTER
These, exalted sovereign,
are our illustrious hostages,

proni al tuo soglio vedi.
Que' preziosi arredi
ch'oggi t'invia la sottomessa Scozia...

(Oh ciel!... che mai vegg'io...
Stelle!... Matilde!... Enrico!...
È un sogno il mio?)

ELISABETTA (*agli ostaggi*)
Sorgete. Entro la reggia
avrete asilo. All'onorevol grado
de' paggi miei v'eleggo.

Londra festeggi in così lieto giorno
delle nostre armi il fortunato evento;
sia partecipe ognun del mio contento.

SCENA SECONDA

LEICESTER
Incauta, che festi!
Seguirmi perché?
Gli effetti son questi
d'amore e di fe'?

MATILDE
La fede, l'amore
guidaro il mio pie';
di sposa al timore
ritegno non v'è.

LEICESTER
Ma in tanto periglio...

MATILDE
Non basta consiglio.

LEICESTER
Ah! Trema per te!

MATILDE
Sol tremo per te!

A DUE
Che palpito io sento!
Che crudo tormento!
Perplesso (perplessa), me stesso (stessa)
non trovo più in me.

LEICESTER
Sconsigliata! e non sai che del tuo sangue
la nemica maggior qui si ritrova?
Chi mai ti trasse a questo
passo orribil, funesto?

MATILDE
Ahi! sposo... appena
fosti da me diviso,

all of noble lineage, who now kneel before your throne.
These precious ornaments
that submissive Scotland sends you today ...

(Oh heavens! ... what do I see ...
Stars! ... Matilda! ... Henry! ...
Am I dreaming?)

ELIZABETH (*to the hostages*)
Arise. You have asylum within this palace.
I raise you all
to the honorable rank of page.

Let all of London celebrate this happy day,
and this most fortunate outcome;
let all share my happiness.

SCENE SECOND

LEICESTER
Foolish girl, what have you done!
Why have you followed me?
Is this how you show
faith and love?

MATILDA
Faith, love
they guide my feet;
There is no limit
to a wife's fear.

LEICESTER
But for so much danger ...

MATILDA
Counsel is not enough.

LEICESTER
Ah! I tremble for you!

MATILDA
And I for you alone!

BOTH
How my heart beats!
What cruel torment!
In my confusion,
I don't know myself.

LEICESTER
Foolhardy! Don't you know
your greatest enemy dwells here?
Who led you to this terrible,
fatal, decision?

MATILDA
Alas! husband ...
you had hardly left

fama suonò che amore,
e l'amor più tenace, Elisabetta
per Leicester nutria. Qual fosse, oh Dio,
allor l'affanno mio, chi spiegar mai potrebbe?...
Ah! viene Enrico.

LEICESTER

Tu, mio congiunto e amico,
di cotanta imprudenza
potesti mai complice farti?

ENRICO

Ah! Taci.
Ella te'l dica; usai
ogni opra, ogni consiglio
per distorla, ma invan.
Vedendo troppo ostinato quel cor,
vulli seguirla,
sperando in queste mura,
colla presenza mia, farla sicura.

LEICESTER

Vana speranza!
E non pensate, incauti,
che di Maria Stuarda
qui proscritta è la prole?
Ch'Elisabetta vuole
del vostro sangue il germe appien distrutto?

MATILDE

Oh Dio!

ENRICO

Fa cor, diletta suora;
l'avvenir men funesto io spero ancora.

LEICESTER

Separarci convien. Destar sospetto
il favellar qui a lungo ora potria.
Sieguila, Enrico; ad ambo
la prudenza or sia guida,
e poi di nostra sorte il ciel decida.
(Vadasi in traccia di Norfolk, del caro
verace amico in cui pongo ogni speme;
ei sol può invigorir un cor che geme.)

ENRICO

Andiam. Vuole il destino,
che teco io resti al fianco di colei,
che degli affanni nostri
fu primiera cagion.

MATILDE

Questo, o germano,
è il dolor che mi uccide.

ENRICO

D'uopo abbiam di coraggio.
Forse di speme un raggio

when I heard of the obsessive love
Elizabeth held for Leicester.
Oh God, who then could ever
understand my distress?
Ah! Henry is coming.

LEICESTER

You, my kinsman and friend,
how could you be complicit
in such imprudence?

HENRY

Ah! Silence.
It is for her to tell; I used
every ploy, every counsel
to dissuade her, but in vain.
Seeing her heart too stubborn,
I thought to follow her,
hoping that my presence within these walls,
would keep her safe.

LEICESTER

Vain hope!
And did you not think, reckless one,
that Mary Stuart's offspring
are forbidden here?
That Elizabeth would seek
to destroy your bloodline?

MATILDA

Oh God!

HENRY

Have courage, dearest sister;
I still pray our future will be less bleak.

LEICESTER

We must separate. Our continued conversation
will arouse suspicion.
Follow her, Henry; may
prudence guide you both
before Heaven decides our fate.
(I will seek out Norfolk, the beloved
true friend in whom I place all hope;
he alone will lend courage to my downcast heart.)

HENRY

Let us go. Destiny wills
that we both remain here,
near the woman who is the cause
of all our troubles.

MATILDA

This, o brother,
is pain that would kill me.

HENRY

We must have courage.
Perhaps the merciful Heavens may

il ciel pietoso fia che vibri per noi.

MATILDE

Sperar non oso.

Vb Aria

Sento un'interna voce
che in lagrimevol suono
dice che nata sono
a piangere a penar.
Ah! se tolto un sol momento
tanto orror da me sarà,
palpitar di bel contento
questo core allor potrà.

VIa

ENRICO

Infelice! pur troppo ha ragion di temer.
Funesto nodo fu quel che strinse, e piu funesto il rende
L'amor d'Elisabetta, e l'imprudente passo che la germana
ed io commesso abbiam qui raggiungo il duce.
Ah! pur troppo atra stella a noi riluce.

NORFOLK

(Che intesi!) In queste stanze, inosservato,
puoi, dolce amico, favellar. (Qual gioia!)
Prosegui.

LEICESTER

Un dì, dopo ostinata pugna,
terribile uragan sorge improvviso.
Da' miei prodi diviso,
in umile capanna
m'è d'uopo ricovrar; quivi m'accoglie
vecchio pastor; Matilde,
che sua figlia credei,
si offerse agli occhi miei: vederla e amarla
è l'opra d'un istante. Al nuovo giorno
in campo io fo ritorno.
Tutto in breve a me cede;
ma, oh Dio! del vincitore
in dolce schiavitù rimane il core.

NORFOLK

E come di Matilde
sposo ti festi?

LEICESTER

Grato all'amistade
di qual pastor, m'offersi
contro all'ostil furor d'essergli schermo.
Sento che illustre Scoto
in lui si nasconde; allor gli chiedo
la figlia in moglie; il vedo
al mio discorso impallidir; comprendo
che grave arcano ei cela: prego, insisto;
di Matilde e d'Enrico allor mi svela
l'origine real... Puoi figurarti
qual fu la mia sorpresa. All'amor mio,

spare a ray of hope for us.

MATILDA

I dare not hope.

Vb Aria

I hear a voice inside me
tearfully saying
that I am born
to mourn and suffer.
Ah! if for one brief moment
I am relieved of this horror,
my heart may again
beat with sweet content.

VIa

HENRY

What misery! She has good reason to fear.
She has made a fatal union, made more dangerous by
Elizabeth's love, and the foolish step my sister and I took
in coming here.
Ah! Truly a dark star shines for us.

NORFOLK

(What do I hear!) In these rooms, unseen,
we may speak freely, sweet friend. (What joy!)
Continue.

LEICESTER

One day, after a relentless battle,
a terrible storm suddenly blew in.
Separated from my men,
I took shelter
in a humble hut;
I was welcomed by an old shepherd;
There I saw Matilda,
whom I believed to be his daughter:
I saw her, and fell instantly in love.
The next day I returned to camp.
The enemy quickly surrendered to me;
but, oh God! this victor's heart
remains in sweet bondage.

NORFOLK

And how did you become
her husband?

LEICESTER

To show my gratitude for his friendship,
I offered my services to the shepherd
as protection from the enemy.
When I learned that this humble shepherd's disguise
concealed a noble Scotsman,
I asked for his daughters hand;
He blanched at my request,
and I knew he held a terrible secret;
I pleaded, I insisted: until he finally revealed Matilda
and Henry's royal birth. ...
You can imagine my surprise.

tanto tenace, amor quanto funesto,
pietà s'aggiunse...
Io già ti dissi il resto.

NORFOLK

A grave rischio, amico,
i giorni tuoi, la gloria tua ponesti;
ma fu colpa d'amore
e amor fa la tua scusa.
(Esulta o core!)

LEICESTER

Se l'amico il piu caro compatisce il mio fallo,
non son tanto infelice, e sperar posso consiglio,
aita.

NORFOLK

E l'uno e l'altra io voglio porre in opre per te.
Della Regina la vigil mente a far che sia delusa però
molt'arte è d'uopo.
Alla sposa, al german t'affretta intanto;
cauti li rendi. Alquanto dammi loco a pensar.

LEICESTER

Sant'amistade
tra gli affanni che io provo,
almen qualche conforto in te ritrovo.

NORFOLK (*solo*)

Stolto! T'inganni. Ah! Meglio
saria stato per te chieder aita
al mar fremente, alle voraci belve,
alle furie d'averno,
che non ad un nemico,
qual ti fui, qual ti son...
(*vedendo giungere Elisabetta*)
M'offre vendetta
la total ruina.
(*Elisabetta entra*)
Colmo di duol, Regina,
d'un così lieto di son io costretto
la gioia a funestarti.

ELISABETTA

Come!

NORFOLK

Oh Dio!
Favellar mai poss'io... No: forza tanta
in me non è.

ELISABETTA

Spiegati.

NORFOLK

Orrendo arcano,
misera, udrai... Deh! lascia...
Sì, lasciami tacer.

My love, as tenacious as it was dangerous,
mingled with pity ...
I've already told you the rest.

NORFOLK

You've put your life and your career
at great risk, my friend;
but it was the fault of love
and love makes your excuse.
(Exult, o heart!)

LEICESTER

If my dearest friend has pity for my failing, my
unhappiness is lessened and I may hope for counsel and
aid.

NORFOLK

I will take action to put both in motion for you.
But we will need great skill to deceive
the Queen's watchful eye.
Meanwhile, hasten to your wife and brother;
urge them to be cautious. Give me some time to think.

LEICESTER

Blessed friendship,
amidst all my torments,
at least I find some comfort in you.

NORFOLK (*alone*)

Fool! You deceive yourself. Ah!
You would have better
asked help of the roiling sea, or ravenous beasts,
or the demons of Hell,
than of an enemy,
as I have been, as I am ...
(*seeing Elizabeth arrive*)
Revenge offers me
your complete ruin.
(*Elizabeth enters*)
It grieves me, my Queen,
to cast a shadow
over such a joyful day.

ELIZABETH

What do you mean!

NORFOLK

Oh God!
Can I bring myself to say it ... no, I don't have the
strength.

ELIZABETH

Explain yourself.

NORFOLK

I have a horrible secret,
poor Queen, ... Ah! let me ...
yes, let me keep it.

ELISABETTA
Parla. L'impongo.

NORFOLK
T'ubbidirò. Leicester...

ELISABETTA
Che! Leicester...

NORFOLK
Avvinto in nodo coniugale...

ELISABETTA
Che parli?

NORFOLK
Il ver.

ELISABETTA
Possibil mai!...
Ah! T'ingannasti.

NORFOLK
No, non m'ingannai.
D'un degli ostaggi sotto finte spoglie
la sua sposa si asconde;
l'accompagna il germano...
Ambo son figli...

ELISABETTA
Proseguì... Ohimè!

NORFOLK
Mi manca al dir la voce.

ELISABETTA
Figli di chi?

NORFOLK
Ti nuoce il mio parlar.

ELISABETTA
Tutto saper io voglio.

NORFOLK
Figli a colei,
che sì t'offese il soglio.
Perché mai, destin crudele,
costringesti il labbro mio!...
Ma fedele a te son io
mentre accuso un traditor.

ELISABETTA
Con qual fulmine improvviso
mi percosse irato il ciel!
Qual s'addensa orrendo velo
che mi colma di terror!

NORFOLK

ELIZABETH
Speak. I command it.

NORFOLK
I shall obey. Leicester ...

ELIZABETH
What! Leicester ...

NORFOLK
Bound in a conjugal knot ...

ELIZABETH
What are you talking about?

NORFOLK
The truth.

ELIZABETH
It is not possible! ...
Ah! You are mistaken.

NORFOLK
No, I am not deceived.
His bride is disguised,
hidden among the hostages.
Her brother is with her,
they are the offspring of ...

ELIZABETH
Go on ... Oh dear!

NORFOLK
I cannot give voice to the words.

ELIZABETH
Whose children?

NORFOLK
My words will only wound you.

ELIZABETH
I must know all.

NORFOLK
They are the children of she
who so offended your throne.
Why, cruel destiny,
have you compelled me to speak! ...
But I remain true to you
in accusing a traitor.

ELIZABETH
The angry heavens have
struck me with an unexpected thunderbolt!
What a hideous veil wraps about me,
filling me with terror!

NORFOLK

Deh! rammenta...

ELISABETTA
Taci... Oh Dio!

NORFOLK
Pensa al regno!

ELISABETTA
Oh Dio mi lascia!

NORFOLK
Sventurata!

ELISABETTA
Fiera ambascia!

NORFOLK
Per te geme questo cor.

ELISABETTA
Lacerar mi sento il cor.
(Misera! A quale stato
mi riserbò la sorte!
Stato peggior di morte:
Più fiero non si dà).

NORFOLK
(Reggimi: in tale stato,
deh: non tradirmi o sorte!
Vada il rivale a morte:
pago il mio cor sarà.)
Regina, ormai decidi.

ELISABETTA
Sì, perirà l'indegno.

NORFOLK
(Sorte, a' miei voti arridi.)

ELISABETTA
Sgombri da me pietà.

A DUE
Quell'alma perfida
non vada altera;
del fallo orribile
la pena avrà.
Fra cento spasimi
l'iniquo pèra,
eterno esempio
d'infedeltà .

p. 109 VIIa
GUGLIELMO

Che fia? Smarrita in volto la Regina incontrai ...
Ma non è quegli il superbo Norfolk?
Veloce il passo ei di qua move ...
Forse qualche affanno crudel recò costui d'Elisabetta al

Ah! remember ...

ELIZABETH
Silence ... Oh God!

NORFOLK
Think of the kingdom!

ELIZABETH
Oh God, leave me!

NORFOLK
Unhappy Queen!

ELIZABETH
Pitiless torment!

NORFOLK
My heart breaks for you.

ELIZABETH
I feel my heart torn in two.
(How wretched! To such a state
destiny has condemned me!
Worse even than death:
there is no state more cruel.)

NORFOLK
(Sustain me, now, O fate,
do not betray me !
Send my rival to his death:
and my heart is content.)
Queen, you must now decree.

ELIZABETH
Yes, the unworthy will perish.

NORFOLK
(Fortune smiles upon me.)

ELIZABETH
I'll show no pity.

TOGETHER
That perfidious soul
shall be humbled;
he shall be punished
for his horrible crime.
May he perish amidst
a hundred tortures ,
an eternal example
of disloyalty.

p. 109 VIIa
WILLIAM

What is this? I met the Queen, looking bewildered ...
But isn't that the haughty Norfolk?
He seems in quite a hurry ...
Perhaps he has brought some cruel news to grieve

cor. Chi sa per prova quanta doppiezza cova il perfido nel seno Ma, dolente la Regina ritorna a questa volta ... oh ciel! che mai sarà?

ELISABETTA

Guglielmo, ascolta.
Pronte ad ogni mio cenno, sull'ingresso sien le reali guardie. Ma pria qui Leicester invita... Trattienti ...
(Oh affanno!
Dove io mi sia non so.) Di Scozia i paggi tutti raduna in questo loco.

GUGLIELMO

Il cenno vado a compir.

ELISABETTA (*seduta*)

Che penso,
desolata regina?... A che mai serve aver doma la Scozia e saldo il trono se un'infelice io sono?
Sconoscente! Ei pur vide l'amor d'Elisabetta,
e in laccio coniugal stringer pur volle della maggior nemica sua la figlia!
Oh delitto!... Ma tremi l'iniqua coppia. Son regina e amante.
Doppia vendetta... Ecco l'indegno...
Oh istante!

LEICESTER

(Matilde!)

MATILDE

(Oh cielo!)

ENRICO

(Oh incontro!)

ELISABETTA

(È dessa... Oh rabbia!)
T'avanza, o duce... A che t'arresti?
Io voglio men sommessò vederti.
Ti è noto che il primo de' miei fidi tu sei, che tal ti estimo.

LEICESTER

Regina... (che dirò?) Regina... (Oh Dio!)
L'umil tuo servo... a tanta magnanima bontà... (Mi perdo...)

MATILDE (*facendo vedere la propria agitazione*)

(Oh pena!)

ENRICO (*all'orecchio di Matilde*)

Germana, ah! ti raffrena.

ELISABETTA

Non proseguì?

Elizabeth's heart. Who knows what duplicity that villain nurtures in his breast ... But, the Queen returns with sorrowful mien ... oh heavens! what can the trouble be?

ELIZABETH

William, listen.
Post the royal guards at the door, ready for my command. But first bring Leicester here ... No, wait...
(Oh what torment!
I no longer know where I am.)
Let all the pages of Scotland assemble.

WILLIAM

I shall carry out your orders.

ELISABETTA (*sitting*)

What do you think, desolate queen? ... what does it serve to have conquered Scotland and saved the throne if I am unhappy?
Ungrateful man! He knew of Elizabeth's love,
yet he sought to contract a marriage with the daughter of my greatest enemy!
What a transgression! ...
may the guilty pair tremble. I am queen and lover, so I may seek double vengeance ... Here is the worthless wretch ... what a moment!

LEICESTER

(Matilda!)

MATILDA

(Oh Heavens!)

HENRY

(What an encounter!)

ELIZABETH

(It is she ... what rage!)
Come forward, commander ... Why do you hesitate?
I would see you less subservient.
You know that you are first among my faithful, and I esteem you as such.

LEICESTER

Queen ... (what shall I say?) Queen ... (Oh God!)
Your humble servant ... such magnanimous regard ... (I am lost ...)

MATILDE (*showing her agitation*)

(Oh, what torment!)

HENRY (*to the ear of Matilda*)

Sister, ah! calm yourself.

ELIZABETH

Shall you not continue?

Eh! lascia omai
quell'importun ritegno...
(Geme, trema l'indegno.
Oh piacer di vendetta!...) Ma coraggio
or ti darà la stessa tua regina.
Vieni, giovane eroe.

MATILDE
Ah!

ELISABETTA
T'avvicina.
Se mi serbasti il soglio
al campo dell'onor,
darti mercede io voglio degna del tuo valor.

LEICESTER
Donna real, deh! frena
sì generosi accenti...

LEICESTER, MATILDE, ENRICO
(Oh Dio, resisto appena
a palpiti frequenti
del mio dubbioso cor.)

ELISABETTA
(Benché fra' suoi tormenti,
avrà vendetta amor.)

LEICESTER
(Di qual merce' favella io non comprendo ancor.)

ENRICO, MATILDE
(La mia perversa stella sempre divien peggiore.)

ELISABETTA
Eccoti, eroe magnanimo,
d'un grato core il pegno:
te riconosca il regno
per mio consorte e re.

LEICESTER, MATILDE, ENRICO
(Qual colpo inaspettato
a noi serbava il fato...
Il gelo della morte
tutto s'aduna in me.)

ELISABETTA
(Al colpo inaspettato
che lor serbava il fato
il gelo della morte
impallidir li fe'.)
Duce, in tal guisa accogli
d'una regina il dono?

LEICESTER (*tremante*)
(Oh ciel!)
Deh!... Scusa... al trono
vassallo umil non osa...

Ah! set aside this
annoying restraint ...
(He groans, the wretch trembles.
Oh what delicious revenge! ...) But now
your own queen will give you courage.
Come, young hero.

MATILDA
Ah!

ELIZABETH
Come forward.
Since you preserved the throne for me
on the field of honor,
I would grant you a reward equal to your valor.

LEICESTER
Royal Lady, ah! refrain
from such generous praise ...

LEICESTER, MATILDE, HENRY
(Oh God, I can hardly bear
the pounding of my
uncertain heart.)

ELIZABETH
(Amid his torments,
my heart will have its revenge.)

LEICESTER
(I don't even know of what reward she speaks.)

HENRY, MATILDE
(My perverse star grows more vindictive.)

ELIZABETH
Here, most worthy hero,
is the pledge of my grateful heart:
let the kingdom recognize you
as my consort and King.

LEICESTER, MATILDE, HENRY
(What an unexpected blow
Fate has dealt us ...
The chill of death
comes over me.)

ELIZABETH
(At Fate's unexpected blow
the chill of death
has made them
grow pale.)
Commander, is this how you welcome
a Queen's gift?

LEICESTER (*trembling*)
(Oh Heaven!)
Ah! ... pardon ...
a humble servant dares not the throne...

ELISABETTA
(Empio!)

ENRICO (*piano a Matilde*)
Ti frena.

MATILDE
(Che affanno!)

ELISABETTA
(Anima rea!)

A QUATTRO
(Spiegar il duol ch'io sento
possibile non è.)

ELISABETTA
Ah! che più tollerar non poss'io
un vassallo fellow, menzognero.
Or la benda dileguisi al vero:
ecco l'empia che infido ti fa.

LEICESTER
(Che mai vedo!)

MATILDE
(Deliro!)

ENRICO
(Son desto!)

A TRE
(Disvelato è l'arcano funesto...)
Ah! regina, perdono, pietà.

ELISABETTA
Guardie, olà!
Quegl'indegni
sien serbati al mio giusto furore.
(Sol di rabbia si pasce il mio cuore;
sol vendetta conforto gli dà.)

GUGLIELMO E CORO
Come!... il duce! l'eroe vincitore!...
Oh stupor!... Giusto ciel! che mai sarà?

LEICESTER, MATILDE, ENRICO
Schernò siam di un perverso destino ...

ELISABETTA
Traditori, fremete a' miei sdegni.

LEICESTER
Sposa...

MATILDE
Sposò...

ELIZABETH
(Villain!)

HENRY (*softly to Matilda*)
Restrain yourself.

MATILDA
(What anguish!)

ELIZABETH
(Guilty soul!)

ALL FOUR
(I cannot express
the grief I feel.)

ELIZABETH
Ah! I can no longer tolerate
a criminal, a liar as vassal.
Remove the blindfold and reveal the truth:
here is the evil woman who has made you unfaithful.

LEICESTER
(What do I see!)

MATILDA
(I'm delirious!)

HENRY
(Do I dream!)

ALL THREE
(The fatal secret is revealed ...)
Ah! Queen, forgive us, have pity.

ELIZABETH
Guards, there!
Hold these unworthy ones
to suffer my just fury.
(Anger alone feeds my heart;
only revenge will give comfort.)

WILLIAM AND CHORUS
What! ... the commander! the conquering hero! ...
How shocking! ... Good heavens! what will happen?

LEICESTER, MATILDE, HENRY
We are scorned by a perverse destiny ...

ELIZABETH
Traitors, tremble at my anger.

LEICESTER
Wife ...

MATILDA
Husband...

GUGLIELMO E CORO

Sposi!

ENRICO (*abbracciando Matilde*)
Germana...

ELISABETTA

Sien disvelti l'un l'altro dal seno.

LEICESTER, MATILDE, ENRICO

Ah, regina, perdono, pietà.

ELISABETTA

(Sol si pasce il mio cor di veleno:
sol vendetta conforto gli dà.)

CORO

Fatal giorno! Impensata ruina!
Surse il sole sereno, ridente -
Or declina - turbato, languente
e di lutto coprendo si va.

FINE DEL PRIMO ATTO

WILLIAM AND CHORUS

Married!

HENRY (*embracing Matilda*)
Sister ...

ELIZABETH

Tear them from each other's arms.

LEICESTER, MATILDE, HENRY

Ah, queen, forgive us, have pity.

ELIZABETH

(Only poison nourishes my heart:
revenge alone gives it comfort.)

CHOIR

Fatal day! Unexpected ruin!
The sun rose smiling and serene -
and now sets - troubled, grieving,
veiled in mourning.

END OF THE FIRST ACT

ATTO SECONDO

SCENA PRIMA

NORFOLK

Perchè tremi, o mio cor?
Forse presago sei di qualche sventura;
o di rimorsi saresti mai capace?
A te finor la pace invidia tolse;
or che soccombe a un tratto l'idolo del Tamigi;
or che di corte puoi ambire a primi onori,
ed or che aperto ti è l'adito a quel soglio,
che forse un dì calcar potresti, e in cue da ben lung
stagion nutri speranza, mancherai di coraggio e di
costanza?

GUGLIELMO

La Regina, signor, la tua richiest ricusa d'appagar.

NORFOLK

Come!

GUGLIELMO

Agitata da molti pensieri, sdegnata ascolta.

NORFOLK

Sdegnata!

GUGLIELMO

Troppo Norfolk intesi, disse.
Da ciò compresi che grati a lei non sono i detti tuoi.

NORFOLK

(Oimé!)

GUGLIELMO

Dunque tu puoi lungi da queste soglie volger per ora il
piè.

NORFOLK

Ma tal divieto

GUGLIELMO

Udisti il suo voler.

NORFOLK

Ma il mio consiglio nello state affanoso
in cui si trova ...

GUGLIELMO

Il consiglio talor nuoce, non giova.

NORFOLK

Temerario! Si vada. Il tempo e l'arte compir potran
l'impresa, e sulle altrui ruina fammi afferrar della fortuna
il crine.

ELISABETTA

Dov'è Matilde?

SECOND ACT

SCENE FIRST

NORFOLK

Heart, why do you tremble?
Perhaps you foretell some misfortune;
or are you still capable of remorse?
Until now, envy has robbed you of peace;
now that the idol of the Thames has been toppled;
now that you can aspire to a place of honor at court,
and now that the path to the throne lies open before you,
a path you may one day ascend, and which you have
long desired, now you find your courage and
determination lacking?

WILLIAM

My lord, the Queen refuses to grant your request.

NORFOLK

What!

WILLIAM

Agitated by her thoughts, she scorns to hear you.

NORFOLK

Scorns!

WILLIAM

I have heard too much from Norfolk, she said.
From this I understood that your words are not welcome.

NORFOLK

(Alas!)

WILLIAM

Therefore, for now you should direct your steps away
from this threshold.

NORFOLK

But such a ban

WILLIAM

You have heard her will.

NORFOLK

But my advice on the troubled state in which we find
ourselves ...

WILLIAM

Advice can sometimes be more harmful than helpful.

NORFOLK

How reckless! I'll go.
Time and art will accomplish the task, and from the ruin
of others may I seize fortune by the horns.

ELIZABETH

Where is Matilda?

GUGLIELMO (*accennando ad un degl'ingressi*)
Attende colà i cenni tuoi .

ELISABETTA
A me si guidi e poi venga Leicester.

GUGLIELMO
Di pietà potresti?
Ah! sì, pietade è in te...

ELISABETTA
Vanne: intendesti?
T'inoltra. In me tu vedi
il tuo giudice, o donna.

MATILDE
Ho un cor bastante
per ascoltare, intrepida, il mio fato.

ELISABETTA
Vuole ragion di stato,
che tu, nemica mia, che il tuo germano,
che un vassallo sleale
sopra palco ferale
d'un'odiosa trama
la pena abbiate. Ma pietà favella
d'Elisabetta in sen. Scrivi. Rinunzia
ad ogni diritto tuo
di Leicester sul cor. Così da morte
vi potrete sottrar...
(*Matilde freme.*)
Cedi alla sorte.

MATILDE
Ah! più d'ogni supplizio è questa pietade.

ELISABETTA
Non cimentar la tolleranza mia.
Siedi, scrivi, rinunzia.

MATILDE
Invan...

ELISABETTA
Custodi . . .

MATILDE
Ah! senti...

ELISABETTA
Scrivi.

MATILDE
Sfoga sol contro me tutti gli sdegni tuoi;
ma il consorte, il germano...

ELISABETTA
Scriver non vuoi?

WILLIAM (*pointing to one of the doors*)
There, she awaits your orders.

ELIZABETH
Bring her to me, and then let Leicester come.

WILLIAM
Could you be merciful?
Ah! yes, mercy is in you ...

ELIZABETH
Go: did you understand?
Approach. In me you see
your judge, my lady.

MATILDA
I have heart enough
to listen, fearlessly, to my fate.

ELIZABETH
For reasons of state,
it is necessary that you, my enemy, that your brother,
that a disloyal vassal
should suffer punishment
upon the scaffold
for this odious plot.
But Elizabeth holds mercy in her heart.
Write. Renounce your hold
over Leicester's heart. Thus you
might escape death...
(*Matilda trembles.*)
Surrender to fate.

MATILDA
Ah! your mercy is worse than any torture.

ELIZABETH
Don't try my patience.
Sit down, write, renounce him.

MATILDA
In vain ...

ELIZABETH
Guards. ..

MATILDA
Ah! listen ...

ELIZABETH
Write.

MATILDA
Vent your wrath against me alone;
but my husband, my brother ...

ELIZABETH
You will not write?

Pensa che sol per poco
sospendo l'ira mia;
quanto più tardi fia,
più fiera scoppietà.

MATILDE

Salva il germano, lo sposo,
s'è ver che giusta sei;
poi troncar i giorni miei
te'l chiedo per pietà.

ELISABETTA

Resisti ancora?

MATILDE

Oh Dio!

ELISABETTA

Rinunzia!

MATILDE

Invan! ferma! oh Dio!
Ti mova il pianto mio.

ELISABETTA

Non bastan quelle lagrime
a impietosirmi il cor.

MATILDE

Vorrei stemprarti in lagrime,
mio desolato cor.

LEICESTER

(Misero me!... La sposa
dolente ed affannosa!...
Che mai sarà quel foglio?...
S'accresce il mio penar.)

MATILDE

(Qual è il dolor che uccide,
s'io reggo al mio dolor?)
(*Elisabetta vede Leicester.*)

ELISABETTA

Debitar le sei di vita;
leggi, o duce, e poi l'imita.
Dell'error, del tradimento
pentimento io voglio in te.

A TRE

(L'avverso mio destino
sì fiero io non credei.
Quanto crudel tu sei!
Quanto mi costi amor!)

LEICESTER (*a Matilde*)

Sconsigliata, che facesti!
(*ad Elisabetta*)
Ah! comprendo: in lei sapesti

Note that I may briefly
hold back my anger:
how much more fiercely will it erupt
when later released.

MATILDA

Free my brother, my husband,
if it is true that you are just;
then cut short my days,
I ask you for mercy's sake.

ELIZABETH

Do you continue to resist?

MATILDA

Oh God!

ELIZABETH

Renounce him!

MATILDA

I cannot! stop! Oh God!
May my tears move you.

ELIZABETH

Those tears are not enough
to awaken pity my heart.

MATILDA

Would that my tears could melt you,
o desolate heart

LEICESTER

(I am lost! ... My bride,
anguished and weeping! ...
What on earth can that paper be? ...
My pain increases.)

MATILDA

(If I can bear this torment,
what sort of pain would kill me?)
(*Elizabeth sees Leicester.*)

ELIZABETH

You owe her your life;
read, commander, and then sign.
You must show repentance for your error,
your betrayal.

ALL THREE

(I never believed my destiny
would prove so pitiless.
How cruel you are!
O love, how much you have cost me!)

LEICESTER (*to Matilda*)

Misguided girl, what have you done!
(*to Elizabeth*)
Ah! I understand: through her you thought to

violentar l'amor, la fe'.
Ma t'inganni...

MATILDE
Odi...

LEICESTER
No!

ELISABETTA
Rifletti...

LEICESTER
No! A tal prezzo non voglio...

ELISABETTA
Trema...

LEICESTER
...conservare il viver mio.

MATILDE
Costanza!

LEICESTER
Serbo un cor che vil non è.
(*Lacera il foglio.*)

ELISABETTA (*alle guardie*)
Ah! Fra poco, in faccia a morte
cesserà cotanto orgoglio,
ed allor quell'alma forte
fia costretta a vacillar.

LEICESTER
Quell'ardir che in faccia a morte
ti difese e vita e soglio,
serberà quest'alma forte,
non avvezza a vacillar.

MATILDE
Ah! s'affretti pur la morte,
affrontarla io deggio e voglio;
non sarà quest'alma forte
più ridotta a vacillar.
(*Leicester e Matilde partono, scortati dalle guardie.*)

ELISABETTA
Pago sarai, cor mio? Brami vendetta?
Vendetta in breve avrai; ma forse men dolente allor
sarai? Ah! Leicester, amarti Elisabetta, quell'altera
Regina sprezzatrice finor di regei destre,
giammai dovea?
Rossore ma tardo, io probo d'un mal nato amore.

GUGLIELMO
Chiede Norfolk a te l'accesso.

ELISABETTA

force love and faith.
But you are deceived ...

MATILDA
Listen ...

LEICESTER
No!

ELIZABETH
Reflect ...

LEICESTER
No! At such a price I don't want ...

ELIZABETH
Tremble ...

LEICESTER
... to preserve my life.

MATILDA
Give me strength!

LEICESTER
My heart is not so craven.
(*Tears up the paper.*)

ELIZABETH (*to the guards*)
Ah! Soon, such pride will fail
in the face of death,
and then that strong spirit
will be obliged to falter.

LEICESTER
This strong spirit which has defended
your life and throne
will remain steadfast and courageous
in the face of death.

MATILDA
Ah! let death be swift,
I must face it, so I shall,
this strong spirit will never
stoop to falter.
(*Leicester and Matilda leave, escorted by the guards.*)

ELIZABETH
Will you be repaid, my heart? Do you seek revenge?
You shall soon have it; but perhaps then you will be less
mournful? Ah! Leicester, could you never love
Elizabeth, that haughty Queen who would ever scorn
royal suitors?
Too late, I am ashamed of this ill-born love.

WILLIAM
Norfolk asks to see you.

ELIZABETH

Oh indegno!
Va', digli che al suo labbro
debbo gli affanni miei; digli che in premio
di sua finta amistade
verso d'un infelice, ancorché infido,
disgombri al nuovo sol da questo lido.
(Parte.)

GUGLIELMO
Oh giusto cielo! Alfine
il vero non trovo inciampo
onde giungere al trono: è alfin palese
quel doppio cor, d'iniquità ricetto...
Il regio cenno ad eseguir m'affretto.
(Parte.)

SCENA SECONDA

POPOLO
Qui soffermiamo il piè...
Il tetro asil quest'è
dove un barbaro fato condannò
chi la patria salvò da fiera sorte.

SOLDATI
Miseri noi! chi sa
se involarsi potrà
il nostro duce amato a tant'orror?
Forse colpa d'amor lo spinge a morte.

TUTTI
Qui soffermiamo il piè, ecc.
*(Il popolo ed i soldati si avvicinano all'ingresso delle
carceri. Entra Norfolk.)*

NORFOLK
(Che intesi!... Oh annunzio!...
Questa è la merce' ch'io merto?...
Anche fra lacci mi nuocerà costui!...
Norfolk, che pensi?
L'ingiusto esilio sopportar potrai?
Come a tanto rossor resisterai?)

SOLDATI
Oh nostro duce amato!

NORFOLK
(Duce!... Ah! comprendo appien...)

POPOLO
Barbaro fato!

NORFOLK
(Qui si compiangere il mio nemico,
tutto congiura a' danni miei...
Che risolvo?... Oh vendetta,
col manto di pietà ti copri. All'arte!
Amici, io vengo a parte
d'un così giusto affanno.

The unworthy one!
Go, tell him what troubles his words
have wrought for me;
tell him that as reward for his false amity
towards an unhappy, though traitorous, man,
he must abandon these shores by tomorrow's morn.
(Leaves.)

WILLIAM
Oh merciful heaven! At last
the truth reaches the throne
without impediment: finally that
duplicitous heart, pit of iniquity, is revealed ...
I hasten to carry out the royal command.
(Leaves.)

SCENE SECOND

PEOPLE
Here let us pause ...
This is the gloomy refuge
where barbarous fortune has condemned the man
who had saved our country from a cruel fate.

SOLDIERS
What misery! who knows
if our leader will free himself
from this horror?
Perhaps love has driven him to his death.

ALL
Here let us pause, etc.
*(The people and the soldiers approach the entrance to
the prisons. Enter Norfolk.)*

NORFOLK
(What do I hear! ... What a pronouncement! ...
Is this the thanks I deserve? ...
Even in chains he hams me still! ...
Norfolk, what do you think?
Can you bear an unjust exile?
How much shame will you endure?)

SOLDIERS
O, our beloved commander!

NORFOLK
(Commander! ... Ah! I understand ...)

PEOPLE
Barbarous fate!

NORFOLK
(Here they grieve my enemy,
everything conspires to injure me ...
What shall I do? ... Oh revenge,
cover yourself with the cloak of mercy. Play your part!)
Friends, I come to share
in this righteous anguish.

E sarà vero che il prode
salvatore della patria
perir debba così?
Lo soffrirem?

CORO
Non mai.

NORFOLK
Ebben, m'udite. Assai
può giovarvi Norfolk. Già cade il sole:
al prigionier men vo. Se non poss'io
sottrarlo a' ceppi suoi fra brev'istanti,
del carcere l'accesso
vi schiuderete, amici,
colla forza e il valor.

CORO
Signor, che dici!
Mancar di fede al trono
saria cotanto ardir.

NORFOLK
Ah! troppo ignora
del duce sventurato
Elisabetta il cor; lo crede reo
di lesa maestà, mentre quel core
colpevole non è: lo scusa amore.
Deh! Troncate i ceppi suoi;
deh! serbate a Elisa, al regno
il più grande fra gli eroi,
il più degno di pietà.

CORO
Or ci guida. Ogni alma fida
pronta aita lui a darà.

NORFOLK
All'amor che in vuoi si annida
fausto arrida il ciel clemente.

CORO
Or ci guida, ecc.

NORFOLK
Non ha core chi non sente
la possanza d'amistà.

CORO
Non ha core, ecc.
(Il popolo ed i soldati partono seguendo Norfolk.)

NORFOLK
(Vendicare saprò l'offesa; di furor quest'alma accesa,
quel ingrata punirà.)
Deh! troncate i ceppi suoi, deh!

CORO
Or ci guida.

How can it be that the brave
savior of our homeland
shall perish in disgrace?
Will we allow it?

CHOIR
Never.

NORFOLK
Very well, hear me. Norfolk can be of help.
The sun has already set:
I will go to the prisoner. If I can't quickly
release him from his bonds,
you, my friends, must bar
access to the prison
with strength and courage.

CHOIR
My lord, what are you saying?
Such audacity would betray
our loyalty to the throne.

NORFOLK
Ah! Elizabeth is unaware
of her unfortunate commander's
true feelings; she believes him guilty
of treason, but his heart holds no guilt:
love is his defense.
Ah! Break his chains;
Ah! keep for Elisa, and for the kingdom,
the greatest of our heroes,
the most worthy of mercy.

CHOIR
Guide us now. Every faithful soul
is ready to give him aid.

NORFOLK
May merciful heaven
bless the love you cherish in your heart.

CHOIR
Guide us now, etc.

NORFOLK
The man who cannot feel the power of friendship
surely has no heart.

CHOIR
The man who cannot, etc.
(People and soldiers leave following Norfolk.)

NORFOLK
(I will have revenge for this offense; my soul, afire with
fury, shall punish that ungrateful woman.)
Ah! break his chains!

CHOIR
Guide us now.

NORFOLK

Si! Vada andiamo, corriamo, quest'alma quell'ingrata punirà. Si!

SCENA TERZA

LEICESTER *(solo)*

Della cieca fortuna un triste esempio,
lasso! in me trovo. In questo giorno il sole,
testimonio di gloria,
sorgeva a rischiare la mia vittoria.
Tramonta appena il sole, e in lutto
per me si cangia il tutto.

(Siede.)

Ma d'uopo han di conforto
dopo lungo vegliar, le stanche membra,
e, mio malgrado, al sonno
sento che gli occhi miei regger non ponno.

(Si addormenta e parla in sogno.)

Sposa amata... respira...

Cessan gli affanni nostri...

È il ciel placato...

Tergi quel pianto Matilda ...

ascolta... non fuggir...

T'arresta.

(Si sveglia e si alza ad un tratto.)

Ohimè!... dove son io?...

larva fu questa.

Fallace fu il contento,
certa è la mia sciagura.

Immerso, oh Dio! mi sento

nel primo affanno il cor.

Saziati, o sorte ingrata;

apriti o terra, e invola

quest'alma desolata

a tanto suo dolor.

E l'adorata sposa,

e l'innocente Enrico

perir dovranno!... Oh Dio!

per sopportar sì fiera

immagine d'orrore,

converria di macigno avere il core.

NORFOLK

Amico...

LEICESTER

Ciel!... ti scosta.

NORFOLK

Così m'accogli!

LEICESTER

Pria di venire al mio sen,

dimmi, non deggio

il presente mio stato

al tradimento tuo?

NORFOLK

Yes! Go, let's go, let's run, this ungrateful soul will be punished. Yes!

SCENE THIRD

LEICESTER *(alone)*

Alas, I find myself a sad example
of blind fortune!

Today the sun, witness to glory,
rose to illuminate my victory.

The sun has now set,
and for me all has become mourning.

(He sits.)

But my weary limbs have need of rest
after so long a watch,

and, in spite of myself,

I feel my eyes can no longer resist sleep.

(He falls asleep and talks in a dream.)

Beloved bride ... breathe ...

Our worries have ended ...

Heaven is appeased ...

Wipe away your tears ...

Matilda ... listen ... do not flee ...

Stop.

(He wakes up and gets up suddenly.)

Alas! ... where am I? ...

it was just a dream.

This happiness was an illusion,
my misfortune is certain.

Oh God! I feel my heart

again immersed in grief

Sate yourself, ungrateful fate:

may the earth open and rob

this desolate spirit

of its sorrow.

And my beloved bride,

and the innocent Henry

they will perish! ... Oh God!

To endure such a cruel

image of horror,

one would need a heart of stone.

NORFOLK

My friend...

LEICESTER

Heavens! ... stay away.

NORFOLK

You welcome me thus!

LEICESTER

Before seeking my embrace,

tell me, do I not owe

my present state

to your betrayal?

NORFOLK

Che parli? Ingrato!
Mi conosci sì poco? Eccoti il ferro:
Vibralo in me, se vuoi, ma l'onore mio
così non oltraggiar.

LEICESTER

Ma Elisabetta...

NORFOLK

Scoperse il ver, né so dir come. A lei diressi i preghi
miei. Che non feci e non dissi onde quel core
impietosir per te? Vana speranza!
tuo complice mi crede, e la tiranna a vergognoso esilio
or mi condanna.

LEICESTER

Che sento! (e sarà ver!) tu solo a parte fosti del mio
segreto ...

NORFOLK

Illustre nodo potea restarsi ognor celato? Ah! troppo,
per giovanil talento, ti rendesti imprudente in amor ...
Ma si tralasci l'inutil favellar. Voglio farti, felice, io
voglio farti, e ad ogni costo.

LEICESTER

E Come?

NORFOLK

Odi... Ma pria mira colà. Matilde
e il suo german divide
da te quel chiuso varco.

LEICESTER

Oh ciel!

NORFOLK (*a' guastatori, che si accingono ad atterrare
il muro della piccola porta nel fondo*)

Quanto vi dissi, s'eseguisca.

(*a Leicester*)

Fra poco stringerli al sen potrai.

LEICESTER

Oh generoso! Oh degno...

NORFOLK

Del tradimento mio sia questo un segno.

LEICESTER

Deh! scusa i trasporti
d'un misero oppresso;
errai, lo confesso;
pentito son già.

NORFOLK

(Costui di vendettami schiude la via;
poi vittima sia; estinto cadrà.)

NORFOLK

What are you saying? Ungrateful man!
Do you know me so little? Here is my sword:
Plunge it in me, if you like,
but do not insult my honor.

LEICESTER

But Elizabeth ...

NORFOLK

... discovered the truth, I cannot say how.
I directed my prayers to her. I did, said everything I
could to soften her heart to you. All in vain!
She believes I am your accomplice, and the tyrant
condemns me as well to a shameful exile.

LEICESTER

What do I hear! (can it be true!) You alone were party to
my secret ...

NORFOLK

Could such an illustrious marriage remain hidden? Ah!
The appetites of youth led you to an imprudent love ...
But let's leave this useless discussion. I want to make
you happy, and at any cost.

LEICESTER

And how?

NORFOLK

Listen ... But first look there.
That closed passage separates
Matilda and her brother from you .

LEICESTER

Oh heaven!

NORFOLK (*to the sappers, who are about to tear down
the wall over the small door in the back*)

Carry out my orders.

(*to Leicester*)

Soon you shall clasp them to your breast.

LEICESTER

Oh, how generous! Oh worthy ...

NORFOLK

This is how I have betrayed you.

LEICESTER

Ah! forgive the ravings
of a miserable wretch;
I was wrong, I confess;
I am sorry.

NORFOLK

(He opens the way for my vengeance;
he shall be my victim; he shall perish.)

LEICESTER

Non parli?

NORFOLK

L'offesa a te condonai.
quest'anima accesa di pura amistà.

A DUE

Ritorna al mio seno,
confortati (confortami) appieno;
felice ti (mi) renda
la mia (tua) fedeltà.

NORFOLK

Unita alle schiere,
la plebe dolente,
attorno fremente
scorrendo sen va.

LEICESTER

Che narri!... E pretende?

NORFOLK

Troncar tue ritorte.
Suo duce ti attende...

LEICESTER

Che ascolto!

NORFOLK

La sorte per te cangerà.

LEICESTER

Non sia! Va...

NORFOLK

Ma senti...

LEICESTER

Ribelle del sogno!...

NORFOLK

Soccorso a momenti...

LEICESTER

Nol curo, nol voglio:
orrore mi fa!

NORFOLK

Al fato crudele
soccombi, infelice,
se troppo fedele
quell'alma sarà.

LEICESTER

Il fato crudele
può farmi infelice
ma sempre fedele
quest'alma sarà.

LEICESTER

You say nothing?

NORFOLK

I forgive the offense.
My soul glows with pure friendship.

BOTH

Return to my heart,
be comforted (comfort me);
your (my) loyalty
brings me (you) happiness.

NORFOLK

Alongside the soldiers,
the grieving populace
masses and surges
in agitation.

LEICESTER

What are you saying! ... To what purpose?

NORFOLK

They would cast off your chains.
They await you, their commander ...

LEICESTER

What do I hear!

NORFOLK

Your destiny is poised to change.

LEICESTER

It cannot be! Go...

NORFOLK

But listen ...

LEICESTER

To rebel against the throne! ...

NORFOLK

Rescue is imminent ...

LEICESTER

I don't care, I don't want it:
it fills me with horror!

NORFOLK

You will succumb to cruel fate
unhappy man,
if your spirit clings too stubbornly
to loyalty.

LEICESTER

Cruel fate
may make me unhappy,
but my spirit shall remain
ever loyal.

XIIIA

LEICESTER
Tu, regina!... deh! come...

ELISABETTA
Taci.

NORFOLK
(Io tremo... Che mai sarà?)

MATILDE (*sotto voce ad Enrico*)
Cielo! Ella stessa!

ENRICO
Il piede non inoltrar.

MATILDE (*come sopra, vedendo Norfolk.*)
Costui perché celato?

ENRICO
Udiam; t'accheta omai.

ELISABETTA
Misero ascolta.
Ecco l'ultima volta
che ti è dato di vedermi.
A' danni tuoi
favellaron le leggi, e i Grandi a morte
ti condannaron già. La tua regina
approva la sentenza:
Elisabetta far non lo potria.
(*accennando la scala*)
Per quella ignota via
ella t'offre uno scampo; va', t'affretta;
la regina or non v'è, ma Elisabetta.

LEICESTER
Oh eccelsa donna!...
Amore mi fece reo, ma non ribelle al trono.
S'io m'involassi alla mia pena, il mondo
tale mi crederia. Lascia ch'io pèra.
Mostrati generosa
a Enrico, alla mia sposa;
li salva; altro non bramo.

ELISABETTA
Un impossibil chiedi.
L'empio Norfolk che ti accusò...

LEICESTER
Che dici! Norfolk!

NORFOLK
(Oh ciel!)

ELISABETTA
Matilde e suo germano

XIIIA

LEICESTER
You, Queen! ... ah! how...

ELIZABETH
Silence.

NORFOLK
(I tremble ... What will happen?)

MATILDE (*quietly to Henry*)
Heavens! It is she herself!

HENRY
Do not step forward.

MATILDE (*as above, seeing Norfolk.*)
Why is he hidden there?

HENRY
Let us listen; be still now.

ELIZABETH
Hear me, wretch.
This is the last time
you are permitted to see me.
The laws have spoken
against you, and the Lords have already
condemned you to death. Your Queen
approves the sentence:
but Elizabeth could not.
(*pointing to the staircase*)
Through that secret passageway
she offers you an escape; go, hurry;
there is no Queen here, only Elizabeth.

LEICESTER
Oh extraordinary woman! ...
Love has made me guilty, but not disloyal to the throne.
If I sought to flee my punishment,
the world would believe me guilty. Let me die.
Show yourself generous
to Henry, to my wife;
spare them; I ask for nothing more.

ELIZABETH
An impossible request.
The villainous Norfolk who accused you ...

LEICESTER
What did you say! Norfolk!

NORFOLK
(Oh Heaven!)

ELIZABETH
He named Matilda and her brother

al cospetto de' Grandi,
nomò complici tuoi contro lo stato.

LEICESTER
Norfolk!

ELISABETTA
Scellerato tardi il conobbi; ognuno tacea.
Punirlovollì di sua finta amistade, e ognuno
di qual tempra è quel cor mi fe' palese.

NORFOLK
(Ohimè!)

LEICESTER
Che mai tanta perfidia intese!
Ah! Regina, al riparo. Il traditore
qui poc'anzi sen venne; a me finge
fida amistà; volea farmi capo della plebe.
Ah, pensa ...

ELISABETTA
Oh Dio!

NORFOLK
(Ah! perduto son io!)

LEICESTER
Deh! Corri!

MATILDE (*ad Enrico accennando Norfolk*)
Mira ...

ENRICO
Ei stringe il brando.

ELISABETTA (*dopo aver pensato*)
L'empio, si preverrà.

NORFOLK (*avventandosi colla spada ad Elisabetta*)
Ma pria la morte avrai.

ELISABETTA
Cielo! ...

ENRICO, MATILDE
Fermati! ...

NORFOLK
Ohimè!...

LEICESTER
Mostro! che fai!
(*Enrico e Matilde disarmano Norfolk; Enrico gli pone al
petto la punta della spada, afferrandogli il braccio
destro; Matilde gli afferra il braccio sinistro; Leicester
si para d'innanzi ad Elisabetta.*)

ELISABETTA

your accomplices
in the presence of the Lords.

LEICESTER
Norfolk!

ELIZABETH
I was late to discover his villainy, no one accused him.
I wanted to punish him for his feigned amity, then
everyone sought to reveal to me the nature of his heart.

NORFOLK
(Alas!)

LEICESTER
Who has ever heard of such treachery!
Ah! Queen, take care. The traitor
came here moments ago; he pretended faithful
friendship, seeking to place me in charge of the
populace. Ah, think

ELIZABETH
Oh God!

NORFOLK
(Ah! I'm lost!)

LEICESTER
Ah! Hurry!

MATILDE (*to Henry indicating Norfolk*)
Look ...

HENRY
He draws his sword.

ELIZABETH (*after thinking*)
I shall stop him, the villain.

NORFOLK (*advancing on Elizabeth with drawn sword*)
But first you shall die.

ELIZABETH
Heavens! ...

HENRY, MATILDE
Stop! ...

NORFOLK
Alas ...

LEICESTER
Monster! what are you doing!
(*Henry and Matilda disarm Norfolk; Henry places the
point of the sword at his chest,
grabbing his right arm; Matilda grabs his left arm;
Leicester steps in front of Elizabeth.*)

ELIZABETH

Olà, Guglielmo!...

LEICESTER
Guardie!...

GUGLIELMO
Mia sovrana...

ENRICO, MATILDE
Vivi regina!

LEICESTER
Vivi, e vivi al regno.

NORFOLK
Oh destin!

ENRICO, MATILDE
Traditor!

LEICESTER
Barbaro!

ELISABETTA
Indegno!
Fellon la pena avrai
dovuta a tanto eccesso.
Dove s'intese mai
più scellerato cor!
S'aggravi di ritorte;
vada l'iniquo a morte;
terribil fia lo scempio
d'un empio traditor.
(Norfolk è condotto dalle guardie nel fondo del carcere.)

NORFOLK
Saziati, iniqua sorte, appaga il tuo furor.

ENRICO, MATILDE
Deh! calmati.

LEICESTER, GUGLIELMO
Respira.

A QUATTRO
E il ciel pietoso ammira
de' regi difensor.

ELISABETTA
Bell'alme generose,
a questo sen venite.
Vivete, omai gioite;
siate felici ognor.
(Dopo aver abbracciato Matilde ed Enrico, li fa avvicinare a Leicester.)

A QUATTRO *(Ad Elisabetta)*
Oh grande!

Ho, there, William! ...

LEICESTER
Guards! ...

WILLIAM
My sovereign ...

HENRY, MATILDE
Live, O Queen!

LEICESTER
Live, and long may you reign.

NORFOLK
Oh fate!

HENRY, MATILDE
Traitor!

LEICESTER
Barbarian!

ELIZABETH
Unworthy one!
Criminal, you shall receive the punishment earned by
such intemperance.
Where have we ever found
a more wicked heart!
Bind him;
let the guilty one be put to death;
The destruction of this ungodly traitor
shall be terrible.
(Norfolk is led by the guards to prison.)

NORFOLK
Satisfy yourself, cruel fate, satisfy your fury.

HENRY, MATILDE
Ah! calm yourself.

LEICESTER, WILLIAM
Breathe in peace.

ALL FOUR
And merciful heaven beholds
the royal defenders.

ELIZABETH
Good, generous souls,
come to my bosom.
Live, now you may rejoice;
be happy forevermore.
(After having embraced Matilda and Henry, she leads them closer to Leicester.)

ALL FOUR *(To Elizabeth)*
Hail, great Queen!

CORO (*di dentro*)
Leicester!

A CINQUE
Quai grida!

CORO (*di dentro*)
Vederlo vogliamo, morire al suo pie'.

LEICESTER
Audaci! rispetto, frenate...

ELISABETTA (*alle guardie che vogliono opporsi alla
moltitudine*)
Fermate ...
Sì tenero affetto
punibil non è.

CORO (*prostrandosi*)
La regina!... perdono imploriam pietà, ...

ELISABETTA
Ecco il duce: il rendo a voi,
rendo al trono il difensore.

CORO
Viva Elisabetta! L'eroina,
lo splendor di nostra età.

ELISABETTA
(Fuggi amor da questo seno,
non turbar più il viver mio.
Altri affetti non vogl'io
che la gloria e la pietà.)

CORO
Viva Elisabetta, ecc.

FINE

CHORUS (*from inside*)
Leicester!

ALL FIVE
What are those shouts!

CHORUS (*from inside*)
We want to see him, to die at his feet.

LEICESTER
What audacity! Have respect, wait ...

ELIZABETH (*to the guards who try to hold back
the crowd*)
Hold ...
Such tender affection
is not a crime.

CHORUS (*prostrating*)
Our Queen! ... We implore your pardon, have mercy ...

ELIZABETH
Here is the commander: I return him to you,
I return its defender to the throne.

CHOIR
Viva Elizabeth! Our heroine,
the splendor of our age.

ELIZABETH
(Let love flee from this heart,
and no longer disturb my life.
I seek no affection
beyond glory and devotion.)

CHOIR
Viva Elizabeth, etc.

END